

借 東 風

(馬 蓮 良 唱)

頭 段 唱 詞

(二黃倒板) 學天書玄妙法猶如處掌(迴籠)設壇台祭東風相助周郎(元板)曾孟德占天時兵多將廣。領人馬下江南兵紮在長江。孫仲謀無決策難以抵擋。東吳的武臣將要戰文官要降。魯子敬到江夏虛實探望。撇請我諸葛亮過長江同心破曹共作商量。那龐士元獻建議俱以停當。教孔天少東風急壞了周郎。我算定了甲子日東風必降。南屏山設壇台足踏魁罡。我這裏執法劍把七星壇上

二 段 唱 詞

(接唱元板) 諸葛亮上壇台觀看四方。望江北鎖戰船連環排上。嘆只嘆東風起火燒戰船曹營的兵將無處躲藏。這也是大數到難逃羅網。我請葛在壇台報告上蒼(搖板)耳聞得風聲起從東而降。為什麼有一道祥雲紅光。

998AU2183

No. 1 (4 sides 2 discs)

From the Label on the Discs

Producer: Zhongguo Changpian Chang (Chinese Phonograph Records Studio/Factory)

Art form: *Ping Tan* (Story telling and ballad singing in Suzhou dialect)

Title: *Ku Jian* (Weeping Prison House), an episode from *Fan Ma Ji* (The Story of a Horse Dealer)

Sung by XU Yunzhi, Suzhou City *Ping tan* Troupe; Accompanying Instrument by WANG Ying

From the paper sheet

The Plot:

Historical Location— Baocheng County, Shaanxi Province.

Time— unknown.

The newly appointed *Xian ling* (County magistrate) ZHAO Chong of Baocheng County, Shaanxi Province is out on a public dispatch. His idle newly wed wife LI Guizhi goes with her maid Tianxiang to behold the moon in the flower garden, when they hear the heart saddening weeps from the prison. So she made her presence at the prison and makes an inquiry to her shocking discovery that the detained is her father LI Qi.

The story rewinds like this. LI Qi makes a living by trading horses. His second marriage wife (perhaps his first wife died) Yangshi (literally woman of YANG's family) have been committing adultery with TIAN Wang, and taking advantage of LI Qi's absence from home, they join hands and oust LI's two children with his previous wife, Guizhi (elder sister) and Baotong (younger brother). Upon returning home, LI Qi finds his two children missing and interrogates maid Chunhua (by torturing her), This causes the maid to commit suicide. Yangshi and Tianwang grasp the opportunity and falsely accuse LI Qi of raping and consequently causing the suicidal death of the maid Chunhua. The case was handled by the previous corrupt county official right before ZHAO Chong takes office. Having received bribes, the former official sentenced LI Qi to death and put him into prison waiting for execution.

LI Guizhi is informed of the experience of injustice by her father and waits until her husband comes back. Hearing the plea for help from his wife, ZHAO Chong helps her compose a lawsuit and directs her to the newly appointed *xun an* (a title for a law enforcement or court official?) to explain her case. To her unexpectedness, the *xun an* is her lost younger brother Baotong. This expedites the reexamination process. The case is resettled on the court and the story ends with a family reunion.

No Date of production is given.

Partial scripts of the section of the opera:

Not to be translated here.

4-1474 甲乙

戲曲——評彈

販馬記——哭 監

【頭 段】

(表)李桂枝因為小官人趙寵去接巡按大人哉，今朝九月半，衙門后頭就是花園，丫頭天香，陪仔夫人到花園里賞賞月。

天香：(白)夫人走好仔啊！

桂枝：(白)嗯，是。(唱)颯颯金風夜月明，追思往事倍傷神。想我爹爹販馬離家去，屈指而今杳無音；這六年來無日不思親。可恨那惡賊田旺是心狠毒，(白)田旺搭侬晚窺，暗通私情——(唱)將我姐弟双双趕出門。可憐那時保童年還小，到如今未知弟死與生。

【二 段】

桂枝：(唱)但見那一輪皓月當空照，難照我桂枝這悲苦心，我今宵怕看團圓月，但是我要團圓竟萬不能；夢魂中常見白頭親。(白)桂枝在此想着奴的爹爹。呵！天香。

天香：(白)有。夫人！

桂枝：(白)如今我要拜月焚香，與我安排香案！

天香：(白)啊，是哉。夫人，香案擺好哉。

桂枝：(唱)桂枝是三柱清香爐內插，深深稽首暗通神。(表)畢剝，畢剝，畢剝，澎澎澎！

桂枝：(白)啊！(唱)聽讙樓，打三更。

李奇：(白)苦呀！

桂枝：(白)奇吓！(唱)聽那隔牆兒傳來淒慘聲。(白)天香，那是什麼地方？

天香：(白)啊，隔壁就是牢監吓。

桂枝：啊！(唱)未知何人夜半受非刑。

4-1474/75

戲曲——評彈
販馬記——哭監

演唱：蘇州市評彈工作團徐云志
伴奏：王 鶯

劇情介紹：

“販馬記”又名“奇雙會”“哭監”是其中的一段。

新任陝西褒城縣令趙龍因公外出，他的新婚夫人李桂枝偕同侍女天香，去花園賞月，聽到監獄里傳來犯人的悲切哭聲；便開監詢問，才知道犯人竟是她的父親李奇。

原來李奇素以販馬為業。繼配楊氏私通田旺，趁李奇出外經商，將前妻所生的子女桂枝、保童姐弟二人逐出。李奇回家不見子女，拷問侍女春華，春華自縊而死。楊氏就串通了田旺，誣告李奇因強姦逼死侍女，當時趙龍尚未到任，前任縣官受賄，判李奇死刑，下獄待決。

李桂枝聽父親哭訴了含冤經過，等趙龍回衙，就向他求救，趙龍替桂枝寫了訴狀，並教她向新任巡按去申訴，誰知巡按就是桂枝的胞弟保童，於是立即復審，當堂剖明李奇冤情，一家人才慶團圓。

4-1461 甲乙

戏曲——錫 劇

双珠鳳一樓 会

【三 段】

金：霍兴呀！（唱“大陸板”）家住那鄉並那村？堂上可有爹和媽？

文：这……

金：（唱）既是誠意还鳳來，真就开了美晚帳。

文：小姐呀！（唱）我原本姓文名必正。

金：文必正？

此 面 內 容 作 廢

文：（唱）河南洛陽有我家，家父双字諱建章，在朝为宮眷伴駕；
蘭玉蕭条弟兄無，真就开了美晚帳，不幸先父早去世，身
后清貧家道衰，奉母命南陽來訪友，適逢佳節去游耍，自从
庵堂会小姐，朝夕傾慕心牽掛。願得抬口一字許，才將珠鳳
作媒介，今日堂樓重相見，望小姐莫負这只珠鳳釵。

金：这！

【四 段】

文：小姐呀！想我文必正——（唱“大陸板”）为小姐拋去头上解元巾，为小姐在此逗留春到夏，望小姐还念我一片真誠意，我这里討个喜訊好轉回家。

金：（唱）听他言來心暗喜，怎奈我含羞难回答，人品門第都相当，文才見解更不差，他既有意結朱陈，我豈能流水無情不戀花。呀！我若今天答应他，私訂終身要犯家法，我若一口回絕他，辜負了自己也辜負了他。还是答应他？还是回絕他？倒叫我举棋不定断不下。

4-1475 甲乙

戲曲——評彈
販馬記——哭 監

【三 段】

禁卒：(白) 呃！(念) 我禁班管牢囚，管牢囚，十人看見九人
 愁，九人！(念) 有銅做禁班管牢囚，管牢囚，十人看見九人
 哪怕犯人有黑你照活口？

李奇：(白) 啊！(唱) 禁長哥，我其拿不
 禁卒：(白) 蟹好，蟹好，拿勿出，收作你
 李奇：(白) 啊！(唱) 蟹好，蟹好，拿勿出，收作你
 禁卒：(白) 動刑，我到你子。

李奇：(唱) 我到哈場化兒女無消息。
 禁卒：(白) 死活存，化去也，不
 李奇：(白) 實頭，我，的桂枝。
 李奇：(白) 啊！

【四 段】

現在桂枝：(白) 奇吓！(唱) 忽听有人喚我名，这声音好像我老嚴
 李奇：(白) 桂枝！
 桂枝：(白) 啊！(唱) 听那桂枝兒，又一声，这凄惨声音令人驚，
 李奇：(白) 保童！
 桂枝：(白) 啊！(唱) 桂枝兩字同有，难道保童我弟也同名？难
 道我的心，早已歸家，被那田旺陷害入牢門？(表唱) 她

4-1461 甲、乙

戏曲——錫 劇
双珠鳳——樓 会

【三 段】

金：霍兴呀！（唱“大陸板”）家住那鄉並那村？堂上可有爹和媽？

文：这……

金：（唱）既是誠意還感來，真誠君子莫說假。

文：小姐呀！（唱）我原本姓文名必正

金：文必正？

此 面 內 容 作 廢

文：（唱）河南洛陽有我家，家父双字詩建來，在朝为官曾伴駕；
蘭玉蕭条弟兄無，庭桂独茂我一枝花，不幸先父早去世，身
后清貧家道衰，奉母命南陽來訪友，適逢佳節去游耍，自从
庵堂会小姐，朝夕傾慕心牽掛。願得抬口一字許，才將珠鳳
作媒介，今日堂樓重相見，望小姐莫負这只珠鳳釵。

金：这！

【四 段】

文：小姐呀！想我文必正——（唱“大陸板”）为小姐抛去头上解元
巾，为小姐在此逗留春到夏，望小姐还念我一片真誠意，我
这里討个喜訊好轉回家。

金：（唱）听他言來心暗喜，怎奈我含羞难回答，人品門第都相当，
文才見解更不差，他既有意結朱陈，我豈能流水無情不戀花。
呀！我若今天答应他，私訂終身要犯家法；我若一口回絕他，
辜負了自己也辜負了他。还是答应他？还是回絕他？倒叫我
举棋不定断不下。

998 AU 2184

No. 2 (4 sides 2 discs with first disc and first two sides missing)

From the label on the disc

Producer: Hong Kong Art-Tune (*Yi Sheng*) Phonographic Company

Type of Opera: *Xi Ju* (local opera around Wuxi of Jiangsu Province and Shanghai area)

Title: *Ku Ta, Xiu Gu* (wailing at the pearl pagoda, shaming the paternal aunt)

Sung by MEI Lanzhen as CHEN Cui'e, HE Feng as FANG Qing, and XU Xiufeng as FANG Duohua

No plot is given. But from the script on the back cover for the second disc, I can discern that this opera teaches the moral that it should be criticized for the snobbish people to humiliate and mistreat people who have lost their social position and fortune, especially when these unfortunate people are relatives and had been giving generous help before.

998AU-2185

No. 3 (4 sides 2 discs)

From the label on the disc

Producer: China Phonograph Studio (*Records*)

Type of Opera: Beijing (Peking) Opera

Title: Female Inmate being Transferred for Retrial

Sung by MEI Lanfang (canonical Peking Opera performer) as SU San and XIAO Changhua as CHONG Gongdao

Accompanying Music: MEI Lanfang Troupe Band

No plot is given. According to my understanding, it is largely a dialogue between the female inmate of a former prostitute SU San and the "police escort" CHONG Gongdao on their way from Hongtong County to Taiyuan (now capital city of Shanxi Province) for the inmate's retrial. The dialogue exposes the corruption of the government law enforcement organs and all the social evils that subject the powerless woman to unjustness and misery while the dialogue also celebrates the understanding and considerateness of this old "police escort."

998AU 2186

No. 4 (2 sides 1 disc)

From the label on the disc

Producer: Chinese Records (China Phonograph Studio)

Hong Kong Sale Agent: Bailey Record Co.

Type of Opera: Beijing (Peking) Opera

Title: Capture and Release of CAO Cao (two episodes: On the way and Staying in the inn for the night)

Performed by TAN Fuying as CHEN Gong and QIU Shengrong as CAO Cao. (Both are famous performers, with QIU, like MEI Lanfang, forming his own QIU School)

From cover

Script is given on the back cover. No plot is given.

As I discern it, the story is about the cruelty of CAO Cao, later King of Wei Kingdom of the concurrent three Kingdoms in China's Three Kingdoms period (220-265 AD). The determination of the cold-blooded (legendary) CAO Cao and the hesitance of other characters who have not lost their human conscience form a sharp contrast.

998AU2187

No. 5 (1 disc 2 sides)

From the label on the disc

Producer: Shanghai Pathe Chinese Records, made in India

Year of publication: 1925

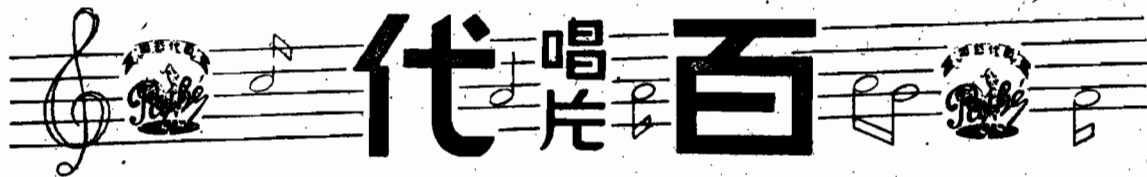
Type of Opera: *Ping Ju* (a local opera of North and Northeast China)

Title: *Tuo Zhao Peng Bei*

Performed by JIN Shaoshan

From the script on the paper sheet (first page)

It should be an episode from *Yang Jia Jiang*, a legendary heroic martial family during the Song Dynasty (960-1279 AD). The family army fought desperately to help recover lost lands to Northern Nomadic groups. *Yang Jia Jiang* celebrates piety to the husbands, father, and the emperor and bravery and sacrifice for the country.



托兆碰碑

金少山唱

(頭段)

(淨唱倒板)叫鬼卒，在兩廂，聽我一令，(廻龍)楊七郎，在空中，自思自忖，(原板)咱楊家，保宋朝，忠心秉正，父子們，八員將，闖入番營，兩狼山，打一仗，被賊圍困，可憐我，殞救兵，未能回營，叫鬼卒，駕陰風，向前來進，達到那，宋營內，托爹爹尊。

(二段)

(淨唱)老爹爹，休貪睡，細聽兒明，都只爲，兒奉了，爹爹之命，去到那，雁門關，願請救兵，賊潘洪，想起了，打子的仇恨，將孩兒，綁芭蕉，亂箭穿身，轉面來，再把吾兄請，小弟言來聽分明，高堂老母，你要孝敬，莫學那，楊彥思，不孝之人，辭別了，天倫父，忙出大營，(白)呵，(唱)可憐我父在陽，子在陰。



東方百代有限公司

上海 天津 香港

998AU2188

No. 6 (1 disc 2 sides with two separate stories)

From the label on the disc

Producer: China Phonograph Records by China Phonograph Records Studio

Type of Opera: *Ping Tan* (story telling and ballad singing in Suzhou dialect)

Side A—

Title: *Kan Deng Shan Ge*

Adapted and sung by LIU Tianyun, Shanghai People's *Ping Tan* Troupe

Accompanying music by JIANG Yuequan and ZHOU Yunrui

Side B—

Title: *Miao Jin Feng (Xiong Mei Hui)*

Sung by XU Tianxiang

From the Paper Sheet

For side A.

Kan Deng Shan Ge is a traditional folk tune that vividly depicts how the country folks celebrate the Lantern Festival (the night of the 15th of the 1st lunar month). Gongs clang, drums roar, firecrackers blast, all designs of lanterns featuring all kinds of themes and stories are lit and on moving and fixed display...

For side B.

Recorded is a section of the traditional *Ping Tan* program *Miao Jin Feng (Xiong Mei Hui)*— meeting between the elder brother and his younger sister).

DONG Saijin's Father was a frontier military command and later died because of an intrigue by wicked power seeking officials. Consequently, DONG Saijin, the daughter of the general, fled and settled in a mountainous area. She often thought of her brother DONG Wuchang hoping that he would come and they would together set up plans for revenge. One day, she heard report that someone was breaking through the mountain where she was staying. She quickly put on her fighting gear and rushed downhill to face the intruder. It only happened that the intruder was her elder brother, thus the coincidental brother sister rejoining.

4-1699 乙

戲曲——評彈

描金鳳——兄妹會

徐天翔演唱

剧情介绍：

唱片所录的是評彈傳統節目“描金鳳”，“兄妹會”中的一段，屬“三环調”演唱。

董賽金之父原任边关总兵，被权奸所害，后来董賽金逃至金鸡岭凤凰山安身，正怀念其兄董武昌，希望他来共商报仇之策，一日，她听说有人杀上山来，急披挂上马，下山交战，方知来人竟是他的胞兄，就与兄妹相会。

(三环調)

董賽金出馬下山凹，
手執蓮花槍一條，
头戴凤盔分三叉，分三叉，
两边高插雉鸡毛，
身穿的白銀鎖子連環甲，連環甲，
九吞头，十八扎，
右插狼牙箭几条，
小金蓮踩在环花蹬，环花蹬，
好一位文武双全女英雄。

4-1689 甲

戏曲——評彈

看灯山歌

改編、演唱：上海市人民評彈工作團 劉天韻
伴奏：蔣月泉、周云瑞

剧情介绍：

这是一个传统的民间小曲，描写元宵节农村中看灯时热烈欢腾的景象。

远闻得——锣鼓声，看见箭头，看见前
 头来仔灯。嗵嗵，嗵嗵，开路灯，放高陞，
 砰澎，澎——砰！两边两个小伙子，头顶紫仔
 包头巾，手提两个炭火球，滴溜滴溜，滴溜滴
 溜，嘢几……甩火流星。来仔三十二节一条大
 龙灯，节节灯上亮晶晶，掉出种种花样景：叠
 元宝，竖蜻蜓，抢明珠，打翻身，张牙舞爪，
 张牙舞爪，好像活格龙！一团和气灯，二龙戏
 珠灯，三星高照灯，四季平穩灯，五谷丰收灯，
 六月荷花灯，七层宝塔灯，八仙过海灯，九节
 连环灯，十面埋伏，十面埋伏，鬧盈盈！才是一
 班小儿童，扮戏文，短短衣衫簇簇新，扮的
 十二大花神，採桑娘子，採桑娘子，貌婷婷！锣
 鼓喧天鬧，来仔一起灯：扮个秦香莲，状告駙
 馬陈世美，杀妻灭子心腸狠，开封府里来质对，
 碰着陈世美，实在嗵良心，咬紧牙关勿肯认；
 激怒青天包文正，铁面无私勿用情，王子犯法，
 庶民同刑，管你駙馬勿駙馬，劍刀底下，劍刀
 底下命丧生。锣鼓喧天鬧，又来一起灯：白娘向
 娘，許官人，夫妻情义深，法海施毒計，恶向妻
 胆边生，騙他上金山，逼他入空門，活拆夫妻人
 兩分，万恶奸刁，万恶奸刁，才是法海害人
 精！锣鼓喧天鬧，又来一起灯：扮个唐三藏，八
 西天去取经，白馬渡圣僧，沙和尚挑行李，八
 戒后头跟，听见东边嘍喀……猴猴叫，西边呼
 呀只，箭头一只絨猴精。

998AU2189

No. 7 (1 disc 2 sides, disc partly broken)

From the label on the disc

Producer: Shanghai Pathe Chinese Records. Made in India

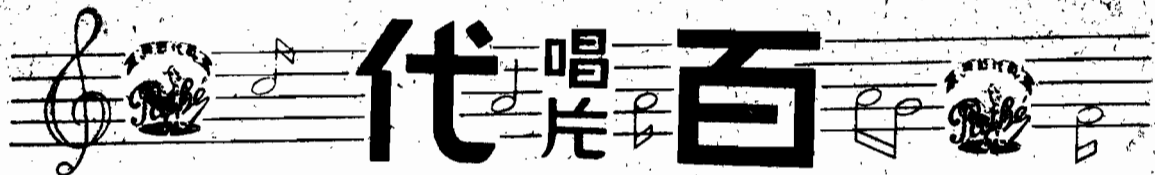
Type of Opera: *Ping Ju* (a local opera of North and Northeast China)

Title: *Luo Shen* (the goddess of the river Luo)

Sung by MEI Lanfang

From the paper sheet

Two lines of script. Script is too limited to discern a plot from.



洛神

梅蘭芳唱

(頭段)

雲鬢罷梳慵對鏡羅衣輕揚出殿門。

(二段)

衆位仙真將路引凌波微步羅襪生塵容與波前將他等一派青光不見人。



東方百代有限公司

上海 天津 香港

998AU 2190

No. 8 (1 disc 2 sides)

From the Label on the Disc

Producer: Pathe Phonograph Records

E.M.I.

Type of Records: Choice Songs

List of the Songs and their singers:

Side A—

Ye Ban Ge Sheng (midnight song) sung by SHENG Jialun, *Zhui Xun* (pursuit) sung by HUANG Yuanyin, *Hong Dou Ci* (poem on the red beans or *Abrus precatorius*) sung by Zhou Xiaoyan, and *Jiao Wo Ru He Bu Xiang Ta* (How could I stop thinking of him?) sung by SI Yigui.

Side B—

Tian Lun Ge (Song about *Tian Lun*, the natural bonds and ethical relationships between members of a family) sung by LANG Yuxiu, *Qing Chun Wu Qu* (youth dance music) sung by HUANG Feiran, *Re Qing De Yan Jing* (amorous eyes) sung by HUANG Feiran, *Fu Er Jia Chuan Fu Qu* (Boatmen's Song on the Volga River) translated into Chinese by ZHANG Hao and sung by SI Yijia, *Zhao Jun Yuan* (Zhao Jun's regret) sung by LIANG Pin.

Note: WANG Zhaojun is a Chinese beauty sent out by a Chinese emperor in the Han Dynasty to be married to a king of the Nomadic Hun groups north to the country for rapprochement.

From the back cover

Composers of music and words and the words in full of the songs are given.

Also from the back cover:

E.M.I. Records (South East Asia) Limited

4th. floor, MacDONALD House, Orchard Road, Singapore. 9.

998AU2191

No. 9 (1 disc 2 sides)

From the Label on the disc

Producer: Pathe Phonograph Records

Made in Singapore by EMI Records (SEA) Ltd.

Type of Recording: Songs

Title: Choice songs from films and choice popular songs

List of the songs

Side A—

Jia Jia You Ben Nan Chang De Jing (Everyone has his troubles) sung by PAN Xiuqiong (Poon Sow Keng, according to the Romanization on the front cover)

(for a more literal translation— Every family has some sort of trouble; every family has its own hard nut to crack)

Wo Yong Yuan Ai Ni (I will always love you) Sung by PAN Xiuqiong

Da Cuo Xian (wrong number) sung by PAN Xiuqiong

Mei Mei Wo Ai Ni (Mei Mei, I love you) sung by YI Min (Yeh Ming, according to the Romanization on the front cover) and Deng Baiying (Deng Bai Yeng, according to the front cover Romanization) (note: here *Mei Mei* (younger sister) should refer to the dating target, not biological sister)

Mao Mao Yu (Singing in the Drizzle) sung by Yi Min and Deng Baiying

Side B—

Tian Shang De Ming Yue Guang (The bright Moonlight) sung by DONG Peipei (Tung Pei Pei) and JIANG Hong (Kiang Hung)

Wo Hui Gen Zhe Ni (I will follow you) sung by DONG Peipei and JIANG Hong

He Bian Xiang Si (By the Riverside) sung by YU Fei

Xiao Hong Niang (The little matchmaker) sung by JING Ting (Tsin Ting)

Tou Tou Mo Mo (In the Dark) sung by ZHANG Lailai (Chang Lai Lai) and LIU Yun

From the back cover

All the words of the songs are given together with the names of the music and words composers and singers of each song.

998AU 2192

No. 10 (1 disc 2 sides)

1962

From the label on the disc

Producer: Pathe Chinese Record, made in India, recorded in Hong Kong

Type of recording: Choice popular songs

Title of the disc: *Qiu De Huai Nian* (Autumn Love) (This is the name of one of the songs in the disc)

Singer of the songs: YAO Li (or Yao Lee as appeared on the back cover)

Side A—

Wo Ai Ma Ma (I love Mama)

Mei Gui Mei Gui Wo Ai Ni (Rose, rose I love you)

Na Ge Bu Duo Qing (You can only be amorous)

Xi Xiang Peng (Happy getting together)

Lian (In love)

Side B—

Feng Yu Jiao Xiang Qu (Symphony of storm and rain)

Qiu De Huai Nian (Autumn Love)

Xi Lin Men (Happy wedding)

Ai Ya Ya (Ah ya ya)

Ai Xiang Si (Bitter Love)

Note: English translations are from the back cover

From Back Cover

English translation of the names of the songs is given. No words, no author information.

Also from the back cover: Recorded and issued by Electric & Musical Industries (Hong Kong) LTD., Hong Kong

of the songs,

Pathe Chinese Record

998AU 2193

No. 11 (1 disc 2 sides)

From the label on the disc

Producer: Phonenix (trade mark?), Made in Singapore by EMI Records (SEA) Ltd. 1966

Type of recording: songs

Title: Songs by ZHOU Xuan (Chow Hsuan), first volume

All the songs sung by ZHOU Xuan

Side A—

Tian Ya Ge Nu (The wandering female singer) (Or, Wandering Songstress according to backcover)

Yong Yuan De Wei Xiao (Everlasting smile)

Si Ji Ge (Season song)

Xiao Xiao Dong Fang (The small nuptial chamber)

Song Jun (Seeing you off)

Side B—

Yue Yuan Hua Hao (Full moon and blooming flowers)

Jin Shang Yi Duo Hua (A flower on front of the garment)

Chu Chu Wen (Kiss allover?)

He Ri Jun Zai Lai (1) (When will you come again?)

He Ri Jun Zai Lai (2) (When will you come again?)

From the back cover

All the words of the songs are given together with the names of music and words composers.

998 AU 2194

No. 12 (2 discs 4 sides, both discs have cracks on them)

From the label on the discs

Producer: Zhongguo Changpian Chang (Chinese Phonograph Records Studio/factory)

Art form: *Ping Tan* (story telling and ballad singing in Suzhou Dialect)

Title: *Yang Nai Wu Yu Xiao Bai Cai— Mi Shi Xiang Hui* (YANG Naiwu and Xiao Bai Cai— Meeting behind closed doors)

Note: *Xiao Bai Cai* is the Nickname for BI Xiugu, the heroine in the story

Sung by YAN Xueting

From the paper sheets:

The plot

The story happens in Yuhang County, Zhejiang Province in the Late Qing (Manchu) dynasty during the reign of Guang Xu.

BI Xiugu, the Child Daughter-in-law of soybean curd maker and manager GE Xiaoda, was very good looking and therefore got the nickname of Xiao Bai Cai (a variety of Chinese Cabbage; pakchoi). Four years ago, he was passionately in love with YANG Naiwu, a winner of the Imperial Examination. But since being formally married to GE's family, she severed relations with her former lover and lived in harmony with her husband. However, her beauty brought her misfortune; LIU Zihe, son of the Yuhang County magistrate LIU Xitong took a fancy on her and managed to rape her after drugging her without her noticing. LIU also poisoned her husband to death.

Upon the death of BI's husband, father of LIU, the county magistrate who had been on bad terms with YANG, charged YANG instead of his own son for the murder of BI's husband. Subsequently, BI was duped into accusing YANG for her husband's death and YANG confessed to the false charges under torture.

This abuse of law angered the gentry's circle of Yuhang county and they jointly signed an appeal to Hangzhou prefecture. However, the prefect was related to the county magistrate and had received bribes, and therefore the death penalty for YANG stood.

Later on, the case was channeled to the governor of Zhejiang Province. The governor indeed arranged a retrial, but the key figures in the legal institutions under his administration received bribes and maintained the original sentence.

Finally, YANG's sister trekked long distance to the Capital of Beijing to appeal to the highest law institution for her brother. And it happened that the Qing court was under a bitter power struggle between two factions. One faction took the case as a means to uproot the other. So a retrial was staged by bringing up all the people involved in the case, including those local officials. Because BI still refused to tell the truth out of fear, the case was not reverted even at the highest court.

This is when the interrogation department arranged a seemingly private meeting between YANG and BI while eavesdropping on their dialogue. The truth was so revealed and justice was consequently restored. *Mi Shi Xiang Hui* is an episode of the whole story.

4-2039 甲

戏曲——评弹

楊乃武与小白菜

(密室相会)

严雪亭唱

【头 段】

(表)楊乃武、小白菜今朝刑部堂判处死刑，刑部曉得楊乃武有冤枉，所以連夜叫俚篤(註一)两家头密室中相会，刑部在隔壁听，究竟是真是假？現在小白菜呆頓頓勿肯坐，楊乃武招呼俚(註二)。

楊乃武：秀妹請坐了。

(表)小白菜勿理。啊！楊乃武气吓，僚(註三)倒架子大篤(註四)！

楊乃武：喔唷，岂有此理！

(唱)一声长叹回身走，涕泪交流怒目睜，言带哀音声带哭，凄凄惨惨不堪聞，要激动她的心，感动她的情，故而悲伤痛哭並非真。秀妹吓，我与你——(唱)海誓山盟双密友，輕怜蜜爱两知心，自道士为知己死，我何尝抱怨一星星，我与你相逢旧雨談心事，今日重联昔日盟，不負我此番无故頂罪名。我这里情切切，你那里冷冰冰，我这虛名儿担得没来因。想你心如青竹蛇儿口，性比黃蜂尾上針，是我有眼无珠不識人。

註一：俚篤——他們。 註二：俚——他。

註三：僚——你。 註四：篤——同呀，用来加強語气。

4-2039 乙

戏曲——評彈

楊乃武与小白菜

(密室相会)

严雪亭唱

【二 段】

楊乃武：秀妹吓！(唱)七尺昂藏头落地，楊乃武吓楊乃武，你明日之死为些什么？說我为爱情而死，她无爱情，說我为知己而死，她不知己。(唱)不为知己不为情，只是甘心受极刑。可怜我代替不知姓名之人而死，为无情无义的女子而死，死不甘心的心啊！(唱)飞来白刃流紅血，只死我皮囊不死我心，我与你閻王殿上去剖分明。

毕秀姑：啊呀(唱)毕氏听，羞不胜，微飄俏目看书生。哎呀，楊老爷呀！(唱)你休啼哭，莫生嗔，毕氏无知連累君，望君家寬恕两三分。

楊乃武：秀妹，你什么地方連累了我？

毕秀姑：哎吓，老爷吓！(唱)別人有罪冤枉你，岂知弄假竟成真。

楊乃武：秀妹吓！(唱)鉄窗风味卿賜我，牢獄凄凉都是你照应，啊唷！(唱)泪出痛腸留不住，竟然越哭越伤心。

4-2040 甲

戲曲——評彈

楊乃武與小白菜

(密室相會)

尹雪暉唱

【三段】

畢秀姑：楊老爺，奴对不起你，今世不能報答——(唱)萬世輪回投畜道，變犬變馬——(唱)生生世世報君恩。

楊乃武：秀妹言重了。我方才之言，不要動氣，這叫愛之過甚，言之過激。(唱)我口曾說卿心自痛，言從口出不從心，愛到深時恨亦深。

畢秀姑：老爺難道仍舊愛我否？

楊乃武：唉！秀妹，在此一室之中，你我二人眼前知己，離家萬里，今日重逢，他鄉遇故知，怎不分外要好呵。(唱)他鄉得遇故鄉客，不是親來也是親。況復當年情脈脈，眼前不用假惺惺，今宵共剪西窗燭，得話當年月下情。今夜里有酒有饈當痛飲，明日里是生是死不須云。可記得當初我們何等要好呵，(唱)有時節滾滾愛河雙契友，有時節綿綿情話兩知音，有時節我讀文章卿問字，有時節卿挑綉線我穿針。

畢秀姑：老爺，如今與從前大不相同了！

楊乃武：唉，秀妹吓！(唱)我們論什麼怨，論什麼恩，論什麼死，論什麼生，我與你不論怨仇只論情。

4-2040 乙

戲 曲——評 彈

楊乃武与小白菜

(密室相会)

严 雪 亭 唱

【四 段】

(表)小白菜听見楊乃武的說話，心里向加二难过。

毕秀姑：啊！(唱)伤心人說伤心話，話到伤心不忍聞，你看他臉帶笑容声帶哭，意难和处气难平，发牢騷語語刺人心。泪珠儿不断盈盈落，身上表衫已經湿几层。奴好比刀刺腹，箭穿心，掩面悲啼小足蹬，奴无主見，恨自身，恨奴目一旦昏。(表)拿袖子管揩揩眼睛，自家問自家。

毕秀姑：毕氏呀毕氏——(唱)擦擦眼睛望望清，楊乃武可是正兇身？不是，不是！(唱)緣何害死人家命，自問心头可安宁？楊子无辜偏偿命，刘生有罪不加刑，都是我听信讒言这等昏！(表)既然不捨得楊乃武，格末(註一)救噯！(註二)

毕秀姑：来不及了！(唱)而今欲救无由救，刑部公堂已經定罪名，說不出胸中无限恨，千愁万慮鎖眉心，欲訴衷腸会未出声。

註一：格末——那末。 註二：「噯」——同「呀」。

998 AU 2195

No. 13 (3 discs 6 sides) *Whether the collection is complete or not is unknown*
From the Label on the discs

Producer: *Zhongguo Changpian Chang* (China phonograph records studio/factory)

Art form: *Hu Ju* (Shanghai Opera)

Title: *Xi Xiang Kai Pian* {Introductory Song to *Xi Xiang Ji* (Romance of the Western Bower)}

Sung by SHI Xiaoying; Accompanying music by Shanghai People's *Hu Ju* Opera Troupe

Note on *Xi Xiang Ji* (Romance of the Western Bower) from website:

<http://www.chinabooks.com/cart/product.php?productid=18302>



Romance of the Western Bower, by Wang Shifu of the Yuan Dynasty (1271-1368), is a gem of Chinese classical drama and a masterpiece of Chinese literature. Many Yuan dramatists attacked the feudal marriage system under which marriages were determined by money or social position and true love was cruelly suppressed, but *Romance of the Western Bower* is the most outstanding work of this type. Though the main theme of this play is the love between a young scholar named Zhang and Oriole, a girl of noble birth, the two most striking characters are Oriole and her maid Rose, a girl with a strong sense of justice and plenty of fight. *Romance of the Western Bower* has been adapted for the stage performances by many genres of traditional operas in China. The play, especially the mischievous, ingenious Rose, has been a favorite with the theatre-goers down the ages.

From the paper sheets

The scripts of the beginning part of each section are given. (not to be translated here)

4-2252 甲乙

戏曲——沪剧
西厢开篇

石筱英演唱

上海市人民沪剧团乐队伴奏

【头 段】

(凤凰头) 譙楼初鼓天色夜，(迂回) 命红娘
姐姐把琴拿，(三送) 琴中搯出湘妃怨，(俞调)
听得那张生在墙上爬。

【二 段】

(长腔中板) “张相公是秀才家，谁叫你跳墙
来私会女娇娃，倘被夫人来晓得，(长腔) 将你
秀才当贼拿，拿你送官衙，枷仔还要打，打仔
还要枷，革脱你的功名差不差。”

(流水) 譙楼二更响叮咚，(长腔中板) 红娘遇见
小琴童。琴童双手来拖住，(白) “拖我做什么？”
(接唱) “求姐姐，快请你小姐来救相公。” “呀
啐！你相公生什么疑难杂症，我侬小姐又不是
妙郎中！”

4-2253 甲乙

戏 曲——沪 剧

西 厢 开 篇

【三 段】

“我家相公是三餐茶飯已不吃，(綉腔)半是痴迷半是瘋，病勢已沉重！”紅娘一听，忙回房中稟嬌容。譙樓三更好淒涼，啊呀淒涼涼！先差紅娘望張郎。庭心过，望里行，行來移步到西廂。(快板慢唱)哎，……西廂四周人寂靜，月移花影上紙窗，我舌尖舐開糊窗紙，見張相公臥病在牙床，他白綾子手帕當頭紮，骨瘦如柴面容黃。(綉腔)但只見桌子擺中央，明燭亮澄澄，桌上有葯方，琴童忙碌煎葯湯。

【四 段】

(流水)听譙樓，四記敲，(長腔中板)約定佳期在今宵，(三送)主婢一雙忙打扮，打扮得難說難分難畫描，好比東吳大小喬。(迂回)九曲灣，過小橋，行至西廂把門敲，(長腔中板)君瑞急忙把門開出，喜冲冲接進小姐往里跑，他二人一刻千金度良宵。(白)“小姐！天快要亮了”(綉腔)紅娘等得心着急，啊呀心着急，(离魂調)天將發亮，天將發亮，(綉腔)越等越心焦，小姐小姐連聲叫。

4-2254 甲.乙

戏曲——沪剧

西廂开篇

【五 段】

(流水)听譙楼，五記鐘，(长腔中板)东方日出一点紅，万国九洲天已亮，耳听得大雄宝殿撞金鐘。(迂回)老夫人，到厅中，她手执家法怒气冲。(阴阳血)“啐！你这賤人呀！足上的弓鞋为何湿？盒內的情书为谁通？你这賤妖燒，把老实真言告訴我！胡言乱語想搪塞，我这三尺家法不放你松。”

【六 段】

(綉腔)紅娘打得臉发紅，啊呀臉发紅，(离魂調)金釵落地，銀釵落地，(綉腔)鬢发乱蓬松。(快板)“夫人呀！你暂息雷霆休动怒，让我从头至尾說情衷。想当初河桥反了孙飞虎，兵圍普救勢汹汹，声声要搶賢小姐，急得夫人泪滿胸，无奈何你当着众人哀求告，一言九鼎如山重：誰人退得賊兵走，我愿将小姐配鸞凤。哈哈！西廂步出張君瑞，他提笔揮毫将墨溶，立差惠明和尚傳书去，請来蒲关一英雄，白馬將軍雄兵到，吓得孙飞虎捲旗息鼓去无踪。(煞板)以后无事平安乐，你将他的功劳一扫空，反而今日要拷呀紅！”

Suzhou

No. 14 (3 discs 6 sides)

From the label on the discs

Producer: Zhongguo Changpian Chang (China phonograph records studio/factory)

Art form: *Ping Tan* (story telling and ballad singing in Suzhou dialect)Title *QIN Xianglian— Shou Tang* {The Story of QIN Xianglian— At the Longevity Hall (for birthday celebrations)}

Adapted by CHEN Lingxi; sung by ZHU Huizhen and ZHANG Jianting

Accompanying music: Shanghai People's *Ping Tan* Troupe**From the paper sheets**

The plot:

QIN Xianglian's husband CHEN Shimei went to the capital to participate in the imperial examination and won the title of First Scholar after turning out to be the first. He consequently was chosen by the emperor and became son-in-law of the emperor. This was the time when CHEN's home area was experiencing a severe drought that had lasted three consecutive years. Losing means of living, QIN Xianglian lead his father-in-law and two children on a long march, begging along, to find and join her husband. Travel-worn, her father-in-law died along the way. The surviving three finally reached the capital and found CHEN Shimei, QIN Xianglian's husband. Unexpectedly to them, CHEN refused to recognize them and drove them out of the palace. Then Qin accidentally saw Prime Minister WANG Yanling passing by in his sedan. She came up and stopped his sedan to make her petition. WANG tell her to disguise as a countrywoman singer (for money) and to be led into the palace and appear at CHEN's birthday party. She then could try by singing to win back CHEN's heart so that CHEN would accept her and their children. At the Longevity Hall, CHEN played *pipa* and told her ordeals by singing. But still, CHEN was still not moved. Outraged, Prime Minister WANG ordered QIN to sue CHEN to the imperial supreme judge Bao in Kaifeng. At the same time, QIN, to dig up the root of future trouble, dispatched his bodyguard HAN Qi to kill the three. HAN's conscience did not allow him to commit such horrendous crime. He let them go and not knowing how to explain this to his master, HAN committed suicide. QIN's plaint finally reached Supreme Judge Bao. He hoaxed QIN to his place to confront him with his accuser QIN. Counting on his emperor's son-in-law status, QIN still refused to recognize the fact. With strong indignation, BAO ordered CHEN executed, despite pleas from the Empress Dowager and his princess wife.

The records contain two episodes. One is *Pipa Chang Qu* (Pipa plucking and singing) and the other *WANG Yanling Qin Quan Shimei* (*WANG Yanling Persuading Shimei*).

(Note: excerpts of the script is available on the paper sheets)

4-1055 乙

戲曲——評彈

秦香蓮——壽堂

【二段】

王：这就难为你了，真是一个賢德的媳婦，你的丈夫叫什么名字呀？

蓮：（唱）我的夫君陳……………

王：陳什麼？

蓮：（接唱）陳世美。

王：哇！大胆的村婦，怎敢提及駙馬公的名諱呀？

美：哎吓，老相國，還請息怒，想天下同名同姓之人不少，名相如，實不相如，唉！何必要責怪於她！

王：香蓮，你的丈夫名叫世美，可是世態炎涼之世，美中不足之美呀？

蓮：正是。

王：吓，駙馬公！真是名相如，實不相如的了。

美：是呀！門生草字，乃是五世其昌的世，兩全其美的美，叫彼此兩世美，一點不相干。

王：香蓮，你的丈夫，做何生理呢？

蓮：相爺呀！（接唱）他是十年窗下讀文章，三年前丈夫趕考到東京去，我為他賣卻鳳釵，各行裝，他才能趕到東京進考場。還記得臨別依依情難捨，夫君是掏肺腑，表衷腸，他說道貧賤之交不可忘，糟糠之妻不下堂，你我的恩情比海洋。

4-1055 甲

戲曲——評彈

秦香蓮—壽堂

改編：陳云犀

演唱：秦香蓮……上海市人民評彈工作團朱慧珍

王延齡……張鑑庭

陳世美……張鑑國

伴奏：周云瑞、蔣月泉、劉天韻、張鑑國

劇情介紹：

秦香蓮的丈夫陳世美，赴京投考，得中狀元，並招為駙馬。而他的家鄉三年荒旱，一家無法生活，秦香蓮帶了公公兒女，一路求乞尋找世美，公公受不住長途勞頓，在中途得病而死。香蓮到京后找到了世美。但陳世美不僅不認她，反而把她母子三人闕出宮去。香蓮路遇丞相王延齡，就攔轎告狀，王丞相囑她在陳世美壽誕那天，扮成賣唱村婦，隨着進宮，以唱曲為名用言語打動世美，以便夫妻團聚。在壽堂上，香蓮彈着琵琶，唱出她悲苦的遭遇，但終不能挽回世美的心意；王丞相威怒之下，便命香蓮到開封府包拯處控告。世美為了免去后患，竟派家將韓琪去殺害香蓮母子；韓琪不忍下此毒手，但又無法回覆世美，便自刎而死。包拯接到了香蓮冤狀，將陳世美誣到開封府對質，世美仗着皇親權勢，堅不承認，包拯大怒，不管太后和公主的求情，終於剝死了世美。

唱片所錄的是「壽堂」中秦香蓮「琵琶唱曲」和「王延齡親勸世美」的二段。

【頭 段】

王：賣唱的村婦，把你的身世慢慢的唱來！

蓮：是，待村婦唱來（唱）燕子双双集畫樑，水中交頸兩鴛鴦；深閨只見新人笑，不見舊人啼哭在道旁。香蓮原是良家女，祖籍荊州是桂陽；公公名叫陳元德，夫家是境况蕭條太淒涼，幸得我爹娘陪嫁粧奩厚，幫助油鹽與米糧。

4-1056 甲乙

戲曲——評彈

秦香蓮—壽堂

【三段】

王：这就难得了，你的丈夫倒是一个有情有义的人呀！但不知他进京之后便怎样呢？

蓮：（唱）相爺呀！他是鰲頭独占高科中，瓊林賜宴美名揚。

王：这就是你的造化來了！

蓮：（接唱）那知他得了功名，相爺呀！他就變心腸。

王：啊！他是怎样變了心腸呢？

蓮：（接唱）官人是自从離別家鄉后，一去三年信渺茫，這三載之間天荒旱，家家戶戶鬧飢荒，我家是草根樹皮度時光。

王：这样的日子，倒也難為你了，你的翁姑今在何处呀？

蓮：（接唱）婆婆是盼兒兒不見，一病入膏肓，無處求醫藥，那來續命湯，竟教一命赴無常。

【四段】

王：你那公公呢？

蓮：（唱）公公是帶了孫兒和兒媳，想沿途求乞到京邦，去尋那變了心腸的不孝郎，那知公公受不起風霜苦，中途路上命喪亡；我只得撮土為墳葬高堂。

王：你是怎样到得東京？

蓮：（接唱）我母子三人受盡千般苦，趕到東京淚滿眶，一心要見夫君面，好教破鏡重圓再成雙；那知道狀元郎竟變作了蔡中郎！他是拋下糟糠婦，撇下親兒郎，忘恩負義喪天良，相爺呀！我只得一曲琵琶訴衷腸。

秦香蓮——壽堂

【六 段】

王：駙馬公！（唱）老夫有意成全你，命香蓮一曲琵琶当面彈，要你駙馬公同心轉意兩和諧，免得張揚惹禍災。

美：啊！多蒙相爺一番美意，怎奈本宮與這個瘋婦，素無瓜葛，何從認起呀！

王：呀！駙馬公，你不肯相認妻兒之故，是怕萬歲聞知，受罪不起？這個末自有老夫與你作主。（唱）萬歲倘然來問罪，千斤重担我一人担，與你駙馬公半點不相干。

美：老相國你苦苦相逼，莫非串通這瘋婦，來陷害本宮？

王：啊！呸！（唱）我是好言相勸全無用，反道老夫用機關；看來是兩全其美難如願，辜負了老夫一片好心懷。我是越思越想心頭怒，罵一聲世美小奴才。

陳世美呀！你這小奴才！（接唱）你不聽老夫良言勸，禍到臨頭難挽回。条条王法難容你，那怕皇親國戚亦不相干，到那時鋼刀無情，小奴才看你怎下台！

4-1057 甲

戲曲——評彈

秦香蓮——壽堂

【五 段】

王：駙馬公！（唱）我勸你事到其間何必假痴呆，是非顛倒不應該！你的前因后果我全明白，你要聽我良言勸一番。

美：本宮之事，不消相國費心！

王：哈哈！常言道得好：路不平，有人剷；事不平，有人管，這件事末……

美：老相國，你要怎樣？

王：老夫就要管上这么一管，駙馬公！（唱）想你是家中已有妻兒在，就不該停妻招贅入宮闈，事到如今——（接唱）只要你从前錯誤从今改，及早回头尚不难，香蓮是你糟糠婦，還有英哥冬妹兩小孩：他們是迢迢趕到東京地，你就該快把妻兒認下來；怎能夠骨肉之情全撇開！

美：老相國休要輕信一面之詞，想這瘋婦，冒認官親，依律當斬！

王：哦！冒認官親，依律當斬？

美：是呀！依律當斬。

王：但不知停妻入贅，依律应当怎樣？

美：唉！這個末……

998 AU2197

No. 15(1 disc 2 sides)

From the label on the disc

Producer: Zhongguo Changpian Chang (China phonograph records studio/factory)

Art form: *Ping Tan* (story telling and ballad singing in Suzhou dialect)

Title: *Ying Ying Cao Qin* (Yingying plucking the *qin*)

(Note: *qin* here most probably refers to a seven-stringed plucked instrument in some ways similar to the zither)

Sung by YANG Zhenyan; accompanying music by ZHANG Jianguo and ZHOU Yunrui

From the paper sheet

Exerpts of the script is given.

4-1898 甲乙

戲曲——評彈

鶯鶯操琴

演唱：上海市人民評彈工作團楊振言

伴奏：張鑑國、周雲端

【頭段】

香蓮碧水動風涼，水動風涼夏日長。長日夏，碧蓮香，鶯鶯小姐喚紅娘。脫闌坐蘭房嫌寂寞，何不消愁解悶進園坊。繞遍遊廊兜曲折，紗扇輕舉遮太陽。見九曲橋上紅欄杆，湖心亭傍這綠紗窗。小姐是身靠欄杆觀水面，見池中戲水有兩鴛鴦。

【二段】

紅娘是推動了綠紗窗，香几擺中央，爐內焚了香，瑤琴脫了囊，鶯鶯坐下按宮商，她先賦一支“湘妃怨”，後彈一曲“風求凰”。“思歸引”彈出倍淒涼。數闋瑤琴方已畢，見紅日漸漸下山崗，小紅娘，碌亂忙，瑤琴上了囊，爐內熄了香，香几擺側傍，閉上綠紗窗，跟隨小姐轉闌房。長日夏涼風動水，涼風動水碧蓮香，果然夏景是不尋常。

998442198

No. 16 (6 discs 12 sides)

From the label on the discs

Producer: Zhongguo Changpian Chang (China phonograph records studio/factory)

Art form: Beijing (Peking) Opera

Title: *Ba Wang Bie Ji* {Hegemon King (XIANG Yu, 232-202 B.C.) bidding farewell to his concubine}

Sung by MEI Lanfang and YANG Xiaolou

From the paper sheets

Excerpts of script from Sections 7, 8, 9, 10, 11, and 12

note no date of production

戲曲——京劇

霸王別姬



4-0648 甲乙

梅蘭芳、楊小樓演唱

(七 段)

(起二更旦白) 咬大王醉臥帳中，我不免去到帳外，閒步一回。(唱南梆子) 看大王在帳中和衣睡穩，我這裏出帳去且散愁情，輕移步走向前中庭站定，猛抬頭看碧落月色新明。(白) 看雲歛晴空，冰輪乍湧，好一派清秋光景。(衆白) 苦呀。(旦白) 唉！夜色雖好，只是四野俱是悲愁之聲，令人可慘。正是：(念) 沙場壯士輕生死，淒絕深閨待爾人。(起三更)

(八 段)

(旦白) 適才聽得兵丁談論，祇因救兵不到，大家均有離散之心，唉吓大王吓大王，只恐大勢去矣。(唱南梆子) 適聽得衆兵丁閑談議論，口聲聲露出那離散之心。(內唱「楚歌」) 家中撇得雙親在，朝朝暮暮盼兒歸。(旦白) 呀。(唱西皮散板) 我一人在此間自思自忖，猛聽得營內楚國歌聲。(白) 哎呀且住，怎麼敵人寨內，俱是楚國歌聲，這是甚麼緣故呀，不免進帳，報與大王知道。吓大王醒來，大王醒來。(淨白) 妃子何事驚慌。(旦白) 妾妃正在營外閒步，忽聽敵人寨內，盡是楚國歌聲，不知是何緣故。(淨白) 哦，有這等事，待孤聽來。(內唱「楚歌」) 倘若戰死沙場上，父母妻兒倚靠誰。(淨) 哇呀呀呀，且住，四面俱是楚國歌聲，莫非到邦他他他……已得楚地麼。(旦白) 啊，大王不必驚慌，差人四面打探明白，再作計較。(淨白) 首得極是，近侍過來。(丑) 在。(淨白) 吩咐下去，速探回報。(丑) 領旨。



戲曲——京劇
霸王別姬



5-0049 甲

梅蘭芳、楊小樓演唱

(九 段)

(淨白)咳，孤想此事，定有蹊蹺。(旦白)且聽迎侍一報。(丑白)哨，聲奏大王，四面敵兵所唱，盡是楚國歌聲，特來報知。(淨白)吩咐下去，仔細打探，再來回報。(丑)領旨。(淨白)適才聞報，敵軍歌唱，楚國歌聲，那劉邦定然得了楚地，孤大勢去矣。(旦白)吓大王，此時逐鹿中原，羣雄並起，偶遭不測，也是常情，稍換時日，等候江東救兵到來，那時再與敵人交戰，正不知鹿死誰手。(淨白)妃子，想孤出兵以來，大小七十餘戰，戰無不勝，攻無不取，未嘗敗北，今日忽然遇見勝夫，用十面埋伏，將孤困在垓下，糧草俱盡，又無救兵，恐難闖出重圍。八千子弟兵，俱已散盡，孤日後有何臉面再見江東父老。啊哨，據孤看來，今日是你我分別之日了。(唱西皮散板)十數載恩情實相親相愛，到如今一旦間就要分離。(馬嘶)





4-0849 Z

戲曲——京劇

霸王別姬

梅蘭芳、楊小樓演唱

(十段)

(馬嘶淨白)吓，甚麼喧嘩。(丑白)駿馬嘶嘶。(淨白)牽上橋來。(丑)死。(淨白)烏驢呀烏驢，想你跟隨孤家多年，百戰百勝，今日被圍城下，你也無有用武之地了。(唱西皮散板)烏驢馬他竟知大勢去矣，故而他在橋前嘆嘶聲息。(白)牽了下去。(丑)領首。(旦白)吓大王，好在城下之地，高岡絕巖，不易攻入，候得機會，再圖破圍求救，也還不遲。備得有酒，與大王消愁解悶如何。(淨白)咳，如此酒來。(旦白)大王請，大王請。(淨白)咳，想俺項羽乎：(歌詩)力拔山兮氣蓋世，時不利兮驢不逝，驢不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何。(旦白)大王慷慨悲歌，令人淚下，替賤妾曼舞一回，聊以解憂如何。(淨白)咳，如此有勞你了。



戲曲——京劇

霸王別姬



4-0650 甲乙

梅蘭芳、楊小樓演唱

(十一段)

(旦白)如此賤妾出醜了。(唱二六)勸君王飲酒聽虞歌，解君憂悶舞婆娑，自古常言不欺我，富貴窮通一剎那，寬心飲酒賣帳坐。(舞劍奏夜深沉)(淨)呵呵呵咳……(旦唱)且聽軍情報如何。

(十二段)

(丑白)啓奏大王，漢兵攻打甚緊。(淨白)吩咐下去，四面迎敵者。(丑)領旨。(淨白)且住，敵人攻打甚急，孤不出馬，豈非法戰，此去必當戰死沙場，再不能與妃子相見了。(旦白)大王此去，倘有不利，且退往江東，徐圖後舉，毋以妾爲念也。(淨白)唉呀妃子吓，此番交戰，必須要輕車簡從，方能殺出重圍，看來不能與妃子同行，這……這便怎麼處，啊嗎有了，劉邦與孤舊友，你不如隨了他去，也免得孤此去懸心。(旦白)大王吓，自古道，忠臣不事二主，烈女不嫁二夫，大王欲圖大事，豈可願一婦人。也罷，願乞君王三尺寶劍，自刎君前，唉呀以報深恩也。(淨白)妃子。你你你……不可尋此短見。(旦白)呀大王吓。(詩)漢兵已略地，四面楚歌聲，君王意氣盡，賤妾何聊生。(淨)哇呀呀呀……(旦白)快將寶劍與妾妃。(淨白)人馬撤回。(旦白)大王，四面楚歌又唱起來了。(淨)待孤聽來。(旦)罷。(淨)哎呀。

(起尾聲完)



998 AU 2199

No. 17 (disc 2 and disc 3 with disc 1 missing and disc 2 partly broken)

From the label

Producer: Zhongguo Changpian Chang (China phonograph records studio/factory)

Art form: *Hu Ju* (Shanghai Opera)

Title: *An Tang Xiang Hui* (Meeting at the Buddhist Covenant)

Sung by WANG Yaqin and Xiao Wenbin; accompanying music by Yihua Shanghai Opera Troupe Band

From the paper sheets

Excerpts of script from sides 3, 4, 5, and 6

No date of production is given.

4-1051 甲

戲 曲——昆 劇

庵 堂 相 會

【三 段】

金：(旁唱「快板慢唱」)眼前果然是我夫君，不由我喜在眉頭，羞在心，要想上前把夫認——唉！我當面認夫，難為情。既然他是陳宰庭，讓我有心問來。(轉「亂板」)再問問清。回頭就把叔叔叫，因方[註二]有几个陳家宅？几个金家村？几个陳宰庭？几个金秀英？金搭陳，陳搭金，有几家金陳攀過親？兩家月老誰人做？多少茶禮作聘金？

陳：(接唱)因方只有一个陳家宅，一个金家村。一个陳宰庭，一个金秀英，金搭陳，陳搭金，只有一家金陳是親上親。男家媒人親舅做，女家月老是門館陸先生。三月初三拿大帖[註三]夏至十日定了親，康熙銅銅壓八字[註四]廿四只元宝作聘金。可笑送个金猛門，黑眼烏珠見白銀，茶禮花銀拿手淨，因盆只有吉祥草和万年青。

金：(接唱)聞听他言語果然真，我今朝錯過到何時認，甩落爹娘閨門前，我叔叔勿叫，(甩「基本調」落腔)把妻兄稱。

4-1051 乙

戲曲——港劇

庵堂相會

【四 段】

陳：(唱「基本調」)原來俺就是表妹金秀英，倒叫我又是欢喜又吃驚；怪勿得兩人見面后，看看像面熟陌生人。表妹呀！想你金家多豪富，今朝燒香到庵門，你勿坐船勿坐轎，也勿有了头使女香籃拎，單身獨一為何因？

金：(唱)小妹燒香非本心，單為你表兄一個人，分別九年未見面，我朝思夜想到如今；昨日紅云來報信，說你在庵堂暫登身。今朝巧逢清明節，爹爹母親去上坟；小妹單身門來出，來到庵堂把表兄尋(白)，表兄呀！(唱)想当初陳家也富有，为啥俺單身独住庵堂門？

陳：(接唱)勿提当初倒坯蛋，提起当初气伤心。自从爹爹去世后，族中鬧得亂紛紛，伯伯叔叔無情面，拿出字据一大捆，你也爭承他也爭，拿我家田地房屋爭干淨，到如今我只能住到庵堂門，寫對賣匾過光陰。

金：(接唱)既然表兄家貧困，你為何勿尋親眷朋友來帶襯，佢娘舅向來我盡富，照顧外甥也該應。

4-1052 甲

戲曲——粵劇

庵堂相會

【五 殺】

陳：(唱「三角板」)勿提孃舅倒還罷，越思越想
 心头恨，六年前我爹爹在世日，我身騎白
 馬上他門，头上帽子金錢頂，箭衣外套簪
 嶄新。远远看見外甥到，孃舅舅媽忙煞人，
 開牆門，開大門，接進堂，接進廳，放脫
 茶杯吃點心，山珍海味吃勿盡。想勿到隔
 開六年后，外甥再上孃舅門，我头上帽子
 開花頂，青布衣裳碎紛紛，远远看見外甥
 到，開牆門，開大門，我眼看前門勿好走，
 只好忍气吞声走后門；廚房間里身立好，
 勿提借銅鈿，冷粥冷飯吃一頓，提起借銅
 鈿，孃舅舅媽「罵山門」，[註五]說我是个
 敗家精，就此拿我趕出門。表妹呀！鑰子
 斷線線難接，人到窮時斷六親。

金：(唱「基本調」)孃舅如此黑良心，你為何勿
 到我促金家門，如今男也長來女也大，表
 兄僕就該——早娶親。

陳：(接唱)常言道，馬不快步單為瘦，人不團
 圓只為貧。你爹爹勿肯照顧倒也罷，還要
 欺貧愛富賴婚姻。曾記得前天我進城去，
 城梁子碰着老丈人，小輩未曾失礼貌，走上
 前去岳父稱。那曉得你爹爹眼睛彈出像銅
 鈴，牙齦翹起近百根，開口就罵我陳窮鬼，
 窮到如今还想討女人。拿出洋鈿二十塊，
 硬要逼我寫退婚，我當時气得發熱性，無
 論如何勿答应。想勿到你爹爹心腸狠，吩
 咐佣人打阿興，你看我身上——一件破衣襟，
 鈕子鈕扣都拉干淨。

庵堂相會

【六 段】

金：(唱「基本調」)我爹爹，要賴婚，像樹變老耄，人變昏，秀英像嫩竹逢春節節青，勿怕狂風暴雨淋，表兄呀！人窮只要有志氣，你有心來我有情，我情願甩落家萬種福，我情願挑起你陳家苦千斤，若然表兄租田辦耕種，轉粥轉飯我當心，若然表兄搖船去，小妹相帮搖搖橈櫓，窮苦拆勿開一對有情人，秀英決勿有啥後悔心。

陳：(接唱)縱然表妹心腸好，無奈你爹爹勿答應，要拿你另攀高頭親，豈勿是枉費功勞白費心。

金：(接唱「基本調」)表哥呀！山高也有人行走，(轉「流水」)水深也有擺渡人，小妹為你表兄長，一條妙計早在心，但等五月端陽節，你叫一頂青布小轎到我門；爹爹母親看龍舟去，我在房中裝生病；聽見爆仗几声响，我就下樓就動身；你与我拜過堂，做過親，爹爹要賴婚姻賴不成。

陳：(接唱)表妹果然好才情，(轉「基本調」)我——牢牢記在心。

金：(接唱)眼看時光已勿早。

陳：(接唱)待我相送表妹出庵門。

〔註〕〔註一〕「登門」——不講理。〔註二〕

「团方」——附近一帶。〔註三〕「大帖」

——封建婚姻制度時婚娶的札帖。

〔註四〕「八字」——出生的年月日及時辰。

註五：「馬山門」專罵。

998 AU 2 200

No. 18 (3 discs 6 sides)

From the label

Producer: Zhongguo Changpian Chang (China phonograph records studio/factory)

Art form: *Ping Tan* (storytelling and ballad singing in Suzhou dialect)

Title: *LIANG Shanbo Yu ZHU Yingtai— Song Xiong* (LIANG Shanbo and ZHU Yingtai— Seeing the brother off)

(Note: sometimes translated into 'Butterfly Lovers' and 'Seeing the brother off' is an episode of the whole play)

Adapted by DONG Men and PAN Boying

Performed by YOU Huiqiu and ZHU Xueyin

From the paper sheets

Excerpts of the script from all the 6 sides are given

No date of production given